



'Na nenna Settecento se chiamava. (E trommolallà!)
 E settecento 'nnammurate aveva. (E trommolallà!)
 Quann'ess'a la fenesta s'affacciava.
 A tutte settecento manteneva.
 Chi nu vasillo e chi nu vasamano. (E trommolallà!)
 Core cuntent'a tutte le faceva. (E trommolallà!)
 Ma quanno jett'a la cchiesia pe' spusare...
 Nisciun' 'e settecento la voleva. (E trommolallà!)

*Una ragazza si chiamava Settecento
 E aveva settecento innamorati
 Quando s'affacciava alla finestra
 Sapeva dar retta a tutti e settecento.
 Chi con un bacino, chi con un baciavano
 Faceva il cuore contento a tutti quanti.
 Ma quando andò in chiesa per sposare
 Nessuno di quei settecento la voleva.*

Canzone a dispetto, di quelle che a Napoli si cantano accompagnandosi col tamburo (cioè una specie di tamburello basco alquanto rusticano) e con questo dando maggior forza nei punti dove maggiore è il sarcasmo e l'ironia. Tutto il contrario della serenata accompagnata dalla chitarra, che è sempre canto appassionato. Qui sono frecciate continue all'indirizzodi qualcuna che se le merita: una ragazza che dà retta a troppa gente, ma che al momento opportuno, ammonisce la canzone, pagherà il fio della sua leggerezza perchè nessuno la vorrà (mentre sarà rimasta sorda, invece, all'amore di chi veramente le voleva bene). Perciò gli ultimi versi, "Ma quanno jette..." ecc. vanno detti con durezza e incisività intensa.



Tammurriata

Allegro smargiasso

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 6/8 time, marked *f* and *e mordente*. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The vocal part enters at measure 5 with a melody of eighth notes. The lyrics are in Italian and describe a traditional dance. The score includes dynamic markings such as *f*, *mf*, *p*, and *sf*, as well as articulation marks like accents and slurs. The piano part has a steady eighth-note accompaniment, while the vocal part has a more melodic line with some rests.

5

f
e mordente

10

mf

'Na nen - na Set - te - cien - to se chiam - ma - - -

10

p

15

f

mf

- va/(E trom-mo - lal - là) E set - te-cien - to 'nnam - mu - ra - te/a-

15

sf *p*

20 *f*

ve - - - - va/(E trom-mo - lal - là) Quan - n'es - s'a la fe-

20 *sf* *p* *f* *p*

25

ne - sta s'af - fac - cia - - - - va, A tut - te set - te - cien - to man - te -

25 *f marc.*

30

ne - va.

30 *sf* *sf* *pp* *staccatissimo* (una corda)

35 *pp* *(pp)*

Chi nu va - sil - lo e chi nu va - sa - ma - no - . (E trom-mo-lal -

35

40

là! E trom-mo-lal - là lal-là lal - là!) - - - Co-re cun - ten - t'a

40

45

ttut - te le fa - ce - va - . (E trom-mo-lal - là! E trom-mo-lal - là lal-là lal-

45

50 *pp*

là!) - - - - - Ah - - - - - Ah - - -

50 *sempre pp* (due Ped.)

55

Ah - - - - - Ah - - -

55

60

Ah - - - - - Ah - - - - - Ah -

60

This musical score is for a voice and piano piece, spanning measures 50 to 60. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The voice part (top staff) features a melodic line with long, expressive notes and slurs, accompanied by the lyrics 'là!) - - - - - Ah - - - - - Ah - - -' in measures 50-51, and 'Ah - - - - - Ah - - -' in measures 55-56, and 'Ah - - - - - Ah - - - - - Ah -' in measures 60-61. The piano accompaniment (bottom staves) consists of a steady eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present at the beginning of measure 50, and a performance instruction *sempre pp* (due Ped.) is written above the piano part in measure 51. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and pedaling marks.

65

ff *p subito*

Ah - Chi nu va - sil - lo/e chi nu va - sa -

65

ff (tre corde) *p subito* (marc.)

70

f *p subito*

ma - - - no Co - re cun - ten - t'a ttut - te le fa - ce - - -

70

f *p subito*

75

f

va (E trò... E trom - mo - là.)

8va -

75

sff pp subito, cresc. *f*

Largamente, quasi a piacere***f*** *espress.*

80

Ma quan - no jet - t'a la cchie - sia pe' spu -

Largamente, col canto

80

f *intenso*

*sempre f molto marc. ed incisivo***a tempo**

85

sa - re,... Ni - sciu - n'e set - te - cien - - - - to la - - - - vu -

a tempo

85

ff *strappato* ***sfp*** *cresc.* ***sf***

ff *deciso*

90

le - va/(E trom - mo - lal - là! E trom - mo - lal - là - - - - E trom - mo - lal - là!)

8^{va} - - - -

90

sf ***ff*** ***sff***

Apparato critico

Questa pubblicazione è fedele al manoscritto autografo, conservato nella Biblioteca del Conservatorio di musica *San Pietro a Majella* (donazione Pilati), ed è qui comparata con la storica edizione fatta da Ricordi nel 1934.

RICCIO RICCIO RICCIOLA'

In Edizione Ricordi: ind. metr. ♩. = 138

- batt. 5 - in Ed. R., rigo del Canto: nota 1 scritta con legatura di *tenuto*
- batt. 5 - " Canto: nota 2 scritta con segno di *appoggiato*
- batt. 8 e 9 - " P.forte: segno di *crescendo*
- batt. 9 - " P.forte: 2^a metà della batt. reca l'ind. di *sfp*
- batt. 11 - " P.forte rigo inf.: accordo scritto senza legature di *tenuto*
- batt. 11 - " Canto: nota 2 scritta con segno di *appoggiato*
- batt. 27 - " Canto: nota 2 scritta senza legatura
- batt. 45 - " Canto e P.forte: ind. di *a tempo*
- batt. 46 - " Canto: su note 1 e 4 segno di accento
- batt. 46 - " P.forte: ind. di *p cresc.*
- batt. 50 - " P.forte: ind. di *cresc. molto e affrett.*
- batt. 51 - " Canto e P.forte: ind. di *poco stent.*

'O VICO

In Ed. R. ind. metr. ♩. = 34

- batt. 13 - in Ed. R. Canto e P.forte: ind. di *cresc.* dal 2° quarto
- batt. 17 - " Canto e P.forte: ind. di *tratt.* dal 2° quarto
- batt. 27 - " Canto e P.forte: ind. di *pp* dal 4° ottavo
- batt. 28-29 - " Canto e P.forte: segno di *crescendo*
- batt. 30 - " Canto e P.forte: segno di *diminuendo*
- batt. 31 - " Canto e P.forte: segno di *rall.*
- batt. 31 - " Canto e P.forte: segno di corona sul 3° ottavo
- batt. 31 - " P.forte, rigo inf.: note 1, 2 e 3 scritte con segno di *appoggiato*
- batt. 31 - " Canto e P.forte: segno di cesura fra 3° e 4° ottavo
- batt. 31 - " Canto e P.forte: ind. di *pp allarg.* (la 2^a volta *allarg. molto*)
- batt. 34 - " Canto: ind. di *rall molto*
- batt. 34 - " P.forte: ind. di *col canto*
- batt. 38 - " P.forte: ind. di *pp*

SERENATA

In Ed. R. ind. metr. ♩. = 58

- batt. 11 - P.forte, rigo sup. In accordo dell'ultimo quarto, nota sol scritta senza bequadro, poi corretta nell' Ed. R. Ma lo si provi anche a suonare col sol diesis.
- batt. 19 - Ed. R. P.forte, rigo sup. Nota 1 scritta senza punto di staccato
- batt. 22 - " Canto. Nota 1 scritta senza indicazione di *pp*

PALUMMELLA DE FRANCIA

In Ed. R. ind. metr. ♩ = 138

batt. 1 - Da un appunto sparso:

batt. 10 - in Ed. R., Canto. Nota 3, indicazione di "quasi ♩"

- | | | |
|-------------|---|--|
| batt. 15 | " | P.forte. Manca il segno di "diminuendo" riferito alle due quintine |
| batt. 17 | " | P.forte. Manca l'indicaz. di <i>marc.</i> e il <i>f</i> è riferito ai due rigi invece che al solo rigo superiore |
| batt. 19-20 | " | Canto. La legatura di portamento va dalla nota 1 di batt. 18 all'nota 2 di batt. 19 |
| batt. 21 | " | P.forte. Manca segno di corona a metà batt. |
| batt. 21 | " | P.forte, rigo inf. Manca segno di respiro a fine batt. |
| batt. 22 | " | P.forte. Manca l'indicaz. di <i>f</i> |
| batt. 22 | " | P.forte. Reca l'indicaz. di <i>molto affrett. e cresc.</i> |
| batt. 23 | " | P.forte, rigo inf. (1ª voce). 2° accordo scritto senza la bemolle |
| batt. 24 | " | P.forte, rigo inf. (1ª voce). Accordo scritto senza la bemolle |

DIVUZIONE

In Ed. Ric. ind. metr. ♩ = 48

- | | |
|---------------------|--|
| batt. 4 - in Ed. R, | P.forte. Indicaz. di <i>p(iano) lamentoso</i> |
| batt. 4 | " P.forte. Rigo inf. 2ª voce. Nota 2 (si b) scritta senza segno di accento |
| batt. 10 | " P.forte. Rigo sup. Accordi 2 e 3, note re scritte con diesis, note do scritte senza diesis |
| batt. 12 | " Canto. A metà batt. manca l'indicaz. di <i>p espress.</i> |
| batt. 14 | " Canto. A metà batt. indicaz. di <i>mf</i> seguita da segno di "diminuendo" |
| batt. 16 | " Canto. Nota 3 reca l'indicazione di " <i>f aperto</i> " |
| batt. 19 | " P.forte, rigo inf. Indicazione di " <i>sentito</i> " |
| batt. 21 | " Canto. Reca l'indicaz. di <i>poco più dolce</i> |
| batt. 21 | " P.forte. Reca l'indicaz. di <i>poco più dolce</i> e manca dell'indicaz. autografa di Poco movendo |
| batt. 31 | " P.forte. A inizio batt. indicaz. di <i>f</i> |
| batt. 35 | " P.forte. A metà batt., rigo inf. Manca l'indicazione di (<i>pp</i>) |
| batt. 43 | " Canto. Nota 1. Indicazione in calce di " <i>quasi senza nota</i> " |

CHI DICE?

In Ed. Ric. ind. metr. ♩ = 152

- batt. 6 - in Ed. R. P.forte. dal 4° ottavo indicaz. di *mf*
 batt. 22 " Canto e P.forte. Manca l'indicaz. di *cresc.*
 batt. 27 " Canto. Dal 2° ottavo reca l' indicaz. di *a tempo*

PALAZZO D' AMMORE

In Ed. Ric. ind. metr. ♩ = 80

- batt. 12 e 13 P.forte, rigo della destra. Nell' autografo mancano le crome suonate dalla sinistra al 4° e 6° ottavo, poi aggiunte nell' Ed. R., e qui scritte in caratteri rimpiccioliti
 batt. 14-15 - in Ed. R., P.forte. Manca il segno di "crescendo"
 batt. 16 " Canto. Indicaz. di *mf* segnata dall'ultima nota della battuta
 batt. 24 " Canto e P.forte. Segno di cesura dopo il 7° ottavo
 batt. 26 " Canto e P.forte. Ultima nota scritta con accento
 batt. 27 " Canto. Note da 1 a 6 scritte con segno di accento; assente nell'auto-grafo, ritengo volutamente, a fronte dell' esaustiva indicazione interpretativa che Pilati aveva in animo di far precedere alla musica (vedi pag. 28). Forse con l' apposizione degli accenti intese sopperire alla mancanza della glossa nell' edizione Ricordi.
 batt. 27 - in Ed. R. Canto. Manca la indicaz. di *trattenuto*
 batt. 28 " Canto e P.forte. Nota 1 scritta con accento

TAMMURRIATA

In Ed. Ric. ind. metr. ♩ = 48

- batt. 15 - in Ed. R. Canto. Note 1 e 2 scritte senza segno di *portamento*
 batt. 21 " Canto. Note 1 e 2 scritte senza segno di *portamento*
 batt. 21 " Canto. Nota 3 scritta con legatura alla nota 4
 batt. 21 " Canto. Nota 4 scritta senza accento
 batt. 22 " P.forte. Manca l'indicazione di *p*
 batt. 32 " P.forte, rigo sup. Nota 2 (2ª voce) scritta senza segno di staccato
 batt. 73-74 " " Note dei bicordi scritte unite
 batt. 74 " " rigo inf. Accordo 2 scritto senza segno di arpeggio
 batt. 83 " P.forte. Manca l'indicazione di "*f intenso*"

NOTE

'O vico - La "Gubitosi", cui si fa riferimento in calce alla traduzione del testo, è probabilmente l' Emilia Gubitosi (3/2/1887 - 17/1/1972) nota compositrice, pianista e didatta napoletana, che da giovane abitava poco distante dal vico Paparelle, nella Napoli greco-romana, e cioè al vico Maiorano, a nord del Decumano Inferiore, meglio conosciuto come Spaccanapoli.

Le glosse esplicative e le traduzioni dei testi sono tratte dai Quaderni di Mario Pilati, Archivio privato di Laura Esposito Pilati.

